

УДК 81-23

СЕМАНТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ *OPINION* И *ATTITUDE*

Юлия Сергеевна Корсакова

кандидат филологических наук, доцент

j - korskowa @yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье предложены словарные дефиниции существительных *opinion* и *attitude* и осуществлен разбор каждого из значений.

Ключевые слова: словарная дефиниция, лексическая единица, синонимичные лексемы.

Прежде чем обратиться к словарным дефинициям существительного *opinion*, рассмотрим еще раз словарные дефиниции всех остальных лексем, выбранных для данного исследования. *View* – an opinion, belief, or idea, or a way of thinking about something, *position* – an opinion, *stance* – a way of thinking about something, especially expressed in a publicly stated opinion, *attitude* – a feeling or opinion about something or someone, or a way of behaving that is caused by this [CALD]. Как мы видим, в дефинициях всех лексических единиц присутствует лексема *opinion*, что делает ее семантическим ядром в исследуемом семантическом поле. Что касается самого существительного *opinion*, OED определяет его как: *opinion* – a view or judgment formed about something, not necessarily based on fact or knowledge. Соответственное *opinion* – самая обобщенная лексическая единица в исследуемом семантическом поле. При помощи данной единицы выражается практически любое мнение, если нет намерения уточнить определенную специфичность. Взаимозамена, однако, оказалось невозможной в высказывании *He has put his own path to celebrity above his larger responsibilities, and has just definitively underlined his reckless stance* (Он поставил продвижение к славе превыше своих остальных, более важных обязанностей, что определенно говорит о его безответственном отношении. – перевод мой А.Л.). Ср.: **He has put his own path to celebrity above his larger responsibilities, and has just definitively underlined his reckless opinion*. В данном контексте речь идет о конкретной жизненной позиции, некоем устоявшемся взгляде на мир, соответственно *opinion* является слишком слабой лексемой для обозначения данного явления.

Рассмотрим также пример **The bank is believed to have relaxed its opinion as a result of talks with the consortium's board*, который уже разбирался применительно к существительному *view* в параграфе 2.1. Большинство 74 8 33 информантов оценило данное высказывание как *Unacceptable* или *Marginally acceptable*, прокомментировав, что существительное *view* не соответствует деловому регистру. Действительно, широкий валентный и дистрибутивный анализ показали, что данная лексема редко употребляема, когда

речь идет о взглядах / позиции / политике различных бизнес- или политических организаций. Исключение составляет лишь выражение чьего-либо профессионального мнения, точки зрения эксперта в определенном вопросе (не аналогично коллективному суждению или мнению). Напр.: *An appeal could only be filed after the examination has taken place in order to review the court's assessment of the expert opinion* (Апелляция может быть подана лишь после проведения обследования с целью пересмотра оценки экспертного заключения, данной судом – перевод мой А.Л.). Существительное *opinion* также наиболее употребимо в выражении оценочных суждений и чьих-либо предпочтений.

Исходя из экспертного мнения информантов (носителей английского языка), в значении проявления интереса к чьему-либо оценочному суждению, например, по поводу прочитанной книги (хорошая / плохая), предпочтительно употребление существительного *opinion*. Ср.: *What's your opinion on this book?* (Каково твое мнение по поводу данного произведения? – перевод мой А.Л.)
**What's your position on this book? *What's your view on this book? What's your attitude on this book? What's your stance on this book?* Таким образом, существительное *opinion* зачастую обозначает взгляд или суждение в отношении чего-либо, не обязательно основанное на фактах или определенном знании. В преобладающем большинстве случаев используется в соотнесении с чьим-либо оценочным суждением или выражении предпочтения, также при помощи данной лексики обозначается профессиональное мнение индивида по определенному вопросу.

CALD определяет существительное *attitude* следующим образом: 34 *Attitude – a feeling or opinion about something or someone, or a way of behaving that is caused by this* (настрой, мнение по отношению к чему-либо или кому-либо, или обусловленное этим поведение – перевод мой А.Л.) В отличие от остальных синонимичных ей лексем, *attitude* обладает также компонентом, связанным с эмоциональной составляющей чьего-либо мнения, с чьим-либо настроением, то есть, в значении данной лексики присутствует сема эмотивности. Ср.: *Students generally take a positive attitude towards the multiculturalism module*

(Студенты обычно подходят к изучению модуля «Культурная многоукладность» с позитивным настроем – перевод мой А.Л.) и Students generally take a positive view towards the multiculturalism module (Среди студентов распространен положительный взгляд на модуль «Культурная многоукладность» – перевод мой А.Л.). Хотя оба этих высказывания являются верными, их значение несколько отличается. В первом случае значение лексемы attitude будет выражено русским существительным настрой, когда во втором значение лексемы view выражается русским существительным взгляды. Рассмотрим высказывания, где замена на лексему attitude не оказалась возможной. Ср.: For decades, United States Administration have had a consistent stance on that subject (Десятилетиями позиция Соединенных Штатов по этому вопросу оставалась неизменной – перевод мой А.Л.). *For decades, United States Administrations have had a consistent attitude on that subject. Лексема attitude в данном случае не соответствует деловому регистру высказывания. Также из-за присущей лексеме attitude сема эмотивности и связи с душевным состоянием и чувствами индивида, корреляция с прилагательным consistent весьма сомнительна, ведь эмоции индивидов подвержены постоянной изменчивости. Далее рассмотрим высказывание We have not offered any position as to what its nature is (Мы пока не озвучили свою позицию относительно природы данного явления – перевод мой А.Л.). Ср.: *We have not offered any attitude as to what its nature is. В данном примере нарушена сочетаемость лексических единиц (one doesn't offer an attitude).

Предположительно, offer сочетается с такими существительными, как opinion, stance, view, position поскольку в их семантике заложено значение публично высказываемого мнения или точки зрения, и эксперты или же организации могут ими делиться, в то время как общество может их заимствовать, соглашаться или опровергать. Однако поскольку в семантике существительного attitude присутствуют такие компоненты, как настрой, поведение, мировоззрение (outlook), то его скорее можно демонстрировать, нежели делиться им. Ср.: The way you design your advertising product

demonstrates your attitude towards your business (То, как вы оформляете рекламную продукцию, демонстрирует ваше отношение к бизнесу – перевод мой А.Л.).

Таким образом, attitude реже всего употребляется в значении мнения, чаще обозначая поведение по отношению к чему-либо, настрой, подход, мировоззрение или мнение, окрашенное эмоционально. Например: She developed a teenager's bad attitude towards anything or anybody that doesn't agree with her.

Список литературы:

1. CALD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>, свободный.
2. COCA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca>, свободный.
3. OALD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, свободный.

UDC 81-23

THE SEMANTICS OF NOUNS *OPINION* AND *ATTITUDE*

Julia S.Korsakova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

j-korsakowa@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract: the article proposes dictionary definitions of the nouns opinion and attitude and analyzes each of the meanings.

Keywords: dictionary definition, lexical unit, synonymous lexemes.

Статья поступила в редакцию 10.06.2022; одобрена после рецензирования 27.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 10.06.2022; approved after reviewing 27.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.